

C O N V E N I O

DE COOPERACION ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y RUMANIA EN LA LUCHA CONTRA EL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS Y SUS DELITOS CONEXOS.

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania,
en adelante "Las Partes",

Teniendo en cuenta las disposiciones de la Convención Unica sobre Estupefacientes (Nueva York, 30 de Marzo de 1961), modificada por el Protocolo Adicional de 1972 (Ginebra, 25 de Marzo de 1972); el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas (Viena, 21 de febrero de 1971); de la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas (Viena, 20 de Diciembre de 1988) y el "Plan Global de Acción" (Nueva York, 23 de Febrero de 1990), adoptados en el marco de las Naciones Unidas;

Convencidas de que para prevenir y combatir eficazmente el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas la cooperación internacional es un factor indispensable;

Concientes de que tanto el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y el aumento de su producción y distribución como sus delitos conexos, representan una seria amenaza para el normal desarrollo socioeconómico y la salud física y psíquica de sus pueblos;

Advirtiendo que esta problemática delictiva adquiere una dimensión de creciente expansión en el ámbito internacional;

Decididas a intensificar la cooperación bilateral en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos;

Respetando los acuerdos internacionales y la legislación vigente en cada uno de los dos países,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. Para la aplicación del presente convenio las Partes constituirán una Comisión Mixta, que estará integrada por cinco (5)

delegados de cada país.

2. La Comisión Mixta se reunirá una vez por año alternativamente en cada uno de los dos países, y será presidida por el titular del organismo de la Parte organizadora que centraliza la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos.

En caso de necesidad, a solicitud de una de las dos Partes, podrán realizarse encuentros extraordinarios para el examen de problemas que tengan carácter de urgencia.

3. Para el contacto operativo así como para el rápido intercambio de información, cada Parte designará un Oficial de Enlace.

4. Las Partes se comunicarán recíprocamente, dentro de un plazo de treinta (30) días a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, la nómina de los delegados que integrarán la Comisión Mixta, así como el nombre de los Oficiales de Enlace y los canales de información operativa.

ARTICULO II

1. Cuando una de las Partes lo solicitara fundadamente, la otra Parte procederá a investigar, a través de sus organismos competentes, las actividades vinculadas al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos.

ARTICULO III

1. Las Partes intercambiarán información relativa al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos, especialmente lo referido a:

a) Los métodos de lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos;

b) El empleo de nuevos métodos técnicos en este campo, inclusive sobre los métodos de adiestramiento y uso de perros de servicio;

c) Las publicaciones científicas, profesionales y didácticas sobre lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos;

d) Los nuevos tipos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, los lugares de producción, los canales utilizados por los traficantes, los sistemas de ocultamiento y las variaciones de los precios en el mercado ilícito;

e) La metodología y modalidad de realización de los controles de frontera;

f) Los nuevos itinerarios utilizados en el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

g) Los sistemas de reciclaje y transferencia de los beneficios resultantes del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos.

ARTICULO IV

Las Partes se consultarán con miras a adoptar posiciones comunes y acciones concertadas en reuniones internacionales en las que se consideren los problemas de la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas o sus delitos conexos.

ARTICULO V

1. Las Partes organizarán el intercambio de especialistas para consultas recíprocas sobre problemas concretos, intercambio de experiencias en el campo de la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos, así como intercambio de textos de leyes que reglamenten la represión de esta forma de criminalidad.

2. Las Partes se comprometen a efectuar, por conducto de sus organismos competentes, el intercambio de experiencias sobre prevención, asistencia, reinserción social y toda actividad que conduzca al control o tratamiento del uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

3. Las Partes organizarán el intercambio de información y de muestras de medios técnicos de defensa individual utilizados en operaciones de represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos, así como también intercambio de experiencias sobre la actividad de los servicios de prevención y de preparación profesional de los integrantes de las fuerzas del orden.

4. Las Partes organizarán encuentros, conferencias y seminarios de trabajo en los que debatirán los más importantes aspectos y problemas de la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos, así como cursos de perfeccionamiento para los integrantes de las áreas especializadas de las instituciones policiales. En este marco se buscará identificar las

modalidades comunes de acción de los organismos empeñados en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos, así como el reciclaje del dinero procedente de tales acciones ilícitas. Las formas y modalidades concretas de asistencia y colaboración serán establecidas anualmente por la Comisión Mixta.

ARTICULO VI

1. Cada Parte asegurará el secreto y su procedencia, si la Parte que ha proporcionado la información respectiva precisa que ésta tiene tal carácter.

2. La información y su soporte material, así como los medios técnicos y de otra índole recibidos de conformidad con el presente Convenio, podrán ser transmitidos a una tercera Parte, solamente en caso de estricta necesidad, con la previa aprobación de la Parte que los ha proporcionado.

3. La información requerida no será proporcionada y las acciones de investigación mencionadas anteriormente no serán efectuadas, en los casos en que la Parte solicitada considere que las mismas violan la soberanía o afectan la seguridad u otros intereses superiores de ese país. En tales casos, la Parte solicitada transmitirá a la Parte solicitante, urgentemente, una comunicación mediante la cual se expliquen las razones del rechazo en cuanto a la concesión de la asistencia.

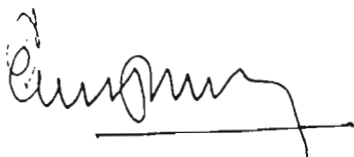
ARTICULO VII

1. El presente Convenio se concluye por tiempo ilimitado y estará sometido a la aprobación conforme a la legislación nacional de cada Parte, entrando en vigor en la fecha de la última notificación sobre el cumplimiento de los procedimientos legales pertinentes.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por las Partes, de común acuerdo, en cuyo caso el nuevo texto será sometido al correspondiente procedimiento de aprobación por cada Parte.

3. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte, que surtirá efecto seis (6) meses después de la notificación respectiva.

HECHO en Bucarest el 21 de abril de 1994..., en dos
ejemplares originales, en los idiomas español y rumano, siendo ambos
igualmente válidos.



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE
RUMANIA



C O N V E N T I E

DE COOPERARE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII ARGENTINA ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI ÎN LUPTA ÎMPOTRIVA TRAFICULUI ILICIT DE SUBSTANȚE STUPEFIANTE ȘI PSIHOTROPE ȘI A DELICTELOR CONEXE

Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României, numite în continuare "Părți" ;

ținând seama de prevederile Convenției unice asupra substanțelor stupefiante (New York, 30 martie 1961) așa cum a fost modificată prin Protocolul adițional din 1972 (Geneva, 25 martie), ale Convenției asupra substanțelor psihotrope (Viena, 21 februarie 1971) ale Convenției împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988) și ale "Planului global de acțiune" (New York, 23 februarie 1990), adoptate sub egida O.N.U.;

convinse că pentru prevenirea și combaterea eficientă a traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a crimei organizate, cooperarea internațională este un factor indispensabil;

conștiente că atât traficul ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope, precum și creșterea producției și distribuirii lor, cât și delictele conexe reprezintă o amenințare serioasă pentru dezvoltarea socio-economică normală și pentru sănătatea fizică și psihică a popoarelor lor;

avertizând că această problematică delincvențională este în continuă creștere în viața internațională;

hotărâte să intensifice cooperarea bilaterală în lupta împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a delictelor conexe,

respectând înțelegerile internaționale și legislațiile în vigoare în cele două țări;

au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Pentru aplicarea prezentei convenții, Părțile vor constitui o Comisie Mixtă, care va fi formată din câte cinci reprezentanți ai fiecărei țări.

2. Comisia Mixtă se va întruni o dată pe an, alternativ, în fiecare din cele două țări și va fi prezidată de către titularul organismului care coordonează lupta împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a delictelor conexe, din partea țării organizatoare. În caz de nevoie, la cererea uneia dintre cele două Părți, se vor putea organiza întâlniri extraordinare pentru a examina problemele cu caracter de urgență.

3. Pentru legătura operativă între membrii Comisiei Mixte, cât și pentru schimbul rapid de informații, fiecare Parte va desemna un ofițer de legătură.

4. Părțile își vor comunica reciproc, în termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a acestei convenții, lista reprezentanților proprii în Comisia Mixtă, precum și numele ofițerilor de legătură și canalele de informare operativă.

ARTICOLUL 2

Când una din Părți va solicita în mod întemeiat, cealaltă Parte va proceda la investigarea, prin organismele sale competente, a activităților legate de traficul ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și a delictelor conexe.

ARTICOLUL 3

Părțile vor schimba informații referitoare la traficul ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope și la delictele conexe, în special asupra:

a) metodelor de luptă împotriva traficului ilicit de substanțe stupefiante și psihotrope precum și a delictelor conexe;

b) utilizării de noi mijloace tehnice în acest domeniu, inclusiv asupra metodelor de dresaj și de folosire a câinilor de serviciu;

c) publicațiilor științifice, profesionale și didactice privind lupta împotriva traficului ilicit de substanțe stupefian-te și psihotrope și a delictelor conexe;

d) noilor tipuri de droguri și substanțe psihotrope, locurilor de producție, canalelor folosite de traficanți și sistemelor de ascundere, variațiilor prețului drogurilor și a substanțelor psihotrope pe piața ilicită;

e) metodologiei și modalității de desfășurare a controalelor de frontieră;

f) noilor itinerarii și medii implicate în traficul ilicit de substanțe stupefian-te și psihotrope, precum și a sistemelor de ascundere a acestor substanțe;

g) sistemelor de reciclare și transferare a profiturilor rezultate din traficul ilicit de substanțe stupefian-te și psihotrope precum și din delictele conexe.

ARTICOLUL 4

Părțile se vor consulta în vederea adoptării de poziții comune și acțiuni concertate la toate reuniunile internaționale la care se vor dezbate problemele luptei împotriva traficului ilicit de stupefian-te și substanțe psihotrope sau delictelor conexe.

ARTICOLUL 5

1. Părțile vor organiza schimburi de specialiști pentru consultări reciproce în probleme concrete, schimburi de experiență în domeniul luptei împotriva traficului ilicit de substanțe stupefian-te și psihotrope și a delictelor conexe, precum și schimburi de texte de lege care reglementează combaterea acestei forme de criminalitate.

2. Părțile, prin organele lor competente, vor face schimb de experiență în domeniile prevenirii, asistenței, reinserției sociale și a altor activități care conduc la controlul folosirii inadecvate a stupefiantelor și a substanțelor psihotrope.

3. Părțile vor organiza schimburi de informații și de mostre de mijloace tehnice de apărare individuală, utilizate în operațiuni de represiune a traficului ilicit de stupefianțe și substanțe psihotrope și a delictelor conexe, precum și schimburi de experiență privind activitatea serviciilor de prevenire și de pregătire profesională a cadrelor din forțele de ordine.

4. Părțile vor organiza întâlniri, conferințe și seminarii de lucru care vor dezbate cele mai importante aspecte și probleme ale luptei contra traficului ilicit de substanțe stupefianțe și psihotrope și a delictelor conexe, precum și cursuri de perfecționare pentru lucrătorii specializați în lupta antidrog. În acest cadru se va urmări identificarea de modalități comune de acțiune a organismelor implicate în lupta împotriva traficului ilicit de stupefianțe și substanțe psihotrope, reciclării banilor proveniți din astfel de fapte ilicite. Formele și modalitățile concrete de asistență și de colaborare vor fi stabilite anual de către Comisia Mixtă.

ARTICOLUL 6

1. Fiecare Parte va asigura secretul informațiilor primite și a provenienței lor, dacă Partea care a furnizat informația respectivă precizează că aceasta are un asemenea caracter.

2. Informația și suportul său material, precum și mijloacele tehnice sau de altă natură, primite în conformitate cu prezenta convenție, vor putea fi transmise unei terțe părți numai în caz de strictă necesitate, cu aprobarea prealabilă a Părții care le-a furnizat.

3. Informația cerută nu va fi furnizată, iar acțiunile de cercetare menționate anterior nu vor fi efectuate, în cazurile în care Partea solicitată consideră că acestea încalcă suveranitatea sau afectează siguranța ori alte interese majore ale țării sale. În asemenea cazuri, Partea solicitată va transmite Părții solicitante, de urgență, o comunicare prin care se explică motivele de neacordare a asistenței.

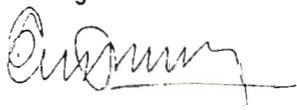
ARTICOLUL 7

1. Prezenta convenție se încheie pe o perioadă nelimitată și este supusă aprobării în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți, intrând în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale corespunzătoare.

2. Prezenta convenție va putea fi modificată de cele două Părți de comun acord, caz în care noul text va fi supus procedurii corespunzătoare de aprobare de către fiecare Parte.

3. Prezenta convenție va putea fi denunțată de oricare dintre Părți prin comunicare scrisă adresată celeilalte Părți, care va avea efect după șase luni de la data comunicării.

Incheiat la *București*, la *21 aprilie 1994* în două exemplare originale în limbile română și spaniolă, ambele texte având aceeași valabilitate.



PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII
ARGENTINA



PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI